

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

「永香村踏喪歌」調査報告

山 田 直 巳

本資料は、中国雲南省大理州雲竜県永香村の葬送歌唱を文字化したものである。筆者は、すでに「社会イノベーション研究 第5巻第2号」(成城大学社会イノベーション学部)以降、「アジア民族文化研究 第9号」(アジア民族文化学会の機関誌)以降に、それぞれ「踏喪歌」資料を継続的に発表してきた。

その現地調査(車両での移動・諸設営・撮影録画・翻字)、白族語から中国語への翻訳、中国語から日本語への翻訳など容易でないことばかりであるが、いずれも作業はチームを組んでのものであった。その山田以外のメンバーは下記のとおりである(年度によってメンバーが一部変更されている)。

日本：共立女子短期大学・岡部隆志教授

中国：雲南省・大理学院民族文化研究所・趙敏准教授

中国：浙江省・寧波大学外語学院・張正軍教授

なお、踏喪歌は、前日の夜8時ころより始まり、翌日の明け方まで続いたのであるが、本資料の部分が歌われたのは、午前1時ころのことである。コーラスは、大きな焚火を間に置き、二手に分かれて座り、向き合ったそれぞれ10人ほどで交互に唄う。資料では、便宜的に甲・乙と分けたが、自分たちが歌うときには、立ち上がる。歌い終わると着席する。そこには常に、歌師(グースー)が必要で、その指揮や唄い初めに誘導されて歌唱が展開される。

< 付記 >

* 本研究は、2011年度成城大学特別研究助成金の交付を受けて実施した研究成果の一部である。明記して謝意を表す。

社会イノベーション研究

*社会イノベーション研究第8巻2号は、平井正子教授退任記念号である。本報告をもって、記念に馳せ参ずるものであります。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

乙：

白族語：绍子背绍仪，

シャウツベシャウイ、

中国語訳：绍子背绍仪，

白族語：又味又利孟礼乃，

食べても食べなくても儀礼に従います。

中国語訳：吃与不吃要遵礼，

白族語：绍子背绍仪，

シャウツベシャウイ、

中国語訳：绍子背绍仪，

白族語：又味又利孟礼乃，

食べても食べなくても儀礼に従います。

中国語訳：吃与不吃要遵礼。

白族語：绍子背绍仪，

シャウツベシャウイ、

中国語訳：绍子背绍仪，

白族語：厄迷喏自又某盖，

私は1碗の夜食を食べたいです。

中国語訳：我要吃一碗夜宵，

白族語：厄迷喏自又某盖，

私は1碗の夜食を食べたいです。

中国語訳：我要吃一碗夜宵，

白族語：绍子背绍仪，

シャウツベシャウイ、

中国語訳：绍子背绍仪，

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：喏自恩某刚。

つまみなしにお酒を飲んでください。

中国語訳：你清喝口酒。

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：喏自恩某刚。

つまみなしにお酒を飲んでください。

中国語訳：你清喝口酒。

甲：

白族語：绍仪莫草斑¹，

シャウイモツァウベン、

中国語訳：绍仪莫草斑，

¹ メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

社会イノベーション研究

白族語 : 样为骂喏多吓斑, 中国語訳 : 咱为丧家夜守灵,	私達は喪主のために通夜をしています。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 样为骂喏多吓斑, 中国語訳 : 咱为丧家夜守灵。	私達は喪主のために通夜をしています。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 一家有事百家有, 中国語訳 : 一家有事百家有,	一家に用事があつたら、多くの人が手伝ってあげます。
白族語 : 一家有事百家有, 中国語訳 : 一家有事百家有,	一家に用事があつたら、多くの人が手伝ってあげます。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓掣(pia)满度白。 中国語訳 : 守灵到天亮。	夜が明けるまで通夜をしています。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓掣(pia)满度白。 中国語訳 : 守灵到天亮。	夜が明けるまで通夜をしています。
乙 :	
白族語 : 乙:绍仪莫草斑 ² , 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 打歌该夜吓良斑, 中国語訳 : 今夜踏歌相陪伴,	今夜伴って踏歌をします。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、

² メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

白族語 : 打歌该夜吓良斑, 中国語訳 : 今夜踏歌相陪伴。	今夜伴って踏歌をします。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 啫要各我打阿时, 中国語訳 : 你要踏歌怎样踏,	あなたはどうやって踏歌をしますか。
白族語 : 啫要各我打阿时, 中国語訳 : 你要踏歌怎样踏,	あなたはどうやって踏歌をしますか。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓廷欠某斑。 中国語訳 : 坐下细欣赏。	坐ってゆっくり鑑賞しましょう。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓廷欠某斑。 中国語訳 : 坐下细欣赏。	坐ってゆっくり鑑賞しましょう。
甲 : 白族語 : 绍仪莫草斑 ³ , 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 候乌高顶山啫买, 中国語訳 : 两只乌鸦在鸣叫,	2羽のカラスは鳴いています。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 候乌高顶山啫买, 中国語訳 : 两只乌鸦在鸣叫。	2羽のカラスは鳴いています。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、

³ メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

社会イノベーション研究

白族語 : 买气俏利买气穷, 中国語訳 : 叫得好与叫得差,	鳴き声の縁起がよいか悪いか、
白族語 : 买气俏利买气穷, 中国語訳 : 叫得好与叫得差,	鳴き声の縁起がよいか悪いか、
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓廷欠某斑。 中国語訳 : 坐下仔细听。	坐って真面目に聞きましょう。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓廷欠某斑。 中国語訳 : 坐下仔细听。	坐って真面目に聞きましょう。
乙 :	
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 思必充呀褂来斑, 中国語訳 : 冷风吹到蕨菜坪,	冷たい風はワラビの平地に吹いて来ました。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 思必充呀褂来斑, 中国語訳 : 冷风吹到蕨菜坪。	冷たい風はワラビの平地に吹いて来ました。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 恁要共我额打歌, 中国語訳 : 你要与我来踏歌,	あなたは私と踏歌をします。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

- 白族語 : 恁要共我額打歌,
中国語訳 : 你要与我来踏歌,
あなたは私と踏歌をします。
- 白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
シャウイモツァウベン、
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 吓廷欠某斑。
中国語訳 : 坐下细欣赏。
坐ってゆっくり鑑賞しましょう。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 吓廷欠某斑。
中国語訳 : 坐下细欣赏。
坐ってゆっくり鑑賞しましょう。
- 甲 :
白族語 : 甲:绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
シャウイモツァウベン、
- 白族語 : 害买乌乌哭阿时,
中国語訳 : 为何大声乌乌哭,
どうして大声でボーボーと泣きますか。
- 白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
シャウイモツァウベン、
- 白族語 : 害买乌乌哭阿时,
中国語訳 : 为何大声乌乌哭。
どうして大声でボーボーと泣きますか。
- 白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
シャウイモツァウベン、
- 白族語 : 爹媯高很(ni)航冬没,
中国語訳 : 只因爹妈不在家,
両親が家にいないばかりに、
- 白族語 : 爹媯高很(ni)航冬没,
中国語訳 : 只因爹妈不在家,
両親が家にいないばかりに、
- 白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
シャウイモツァウベン、
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、

社会イノベーション研究

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：餐背又阿时。
中国語訳：没有饭菜吃。

おかずもご飯ありません。

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：餐背又阿时。
中国語訳：没有饭菜吃。

おかずもご飯ありません。

乙：

白族語：绍仪莫草斑，
中国語訳：绍仪莫草斑，

シャウイモツァウベン、

白族語：害买乌乌哭阿时，
中国語訳：为何大声乌乌哭，

どうして大声でボーボーと泣きますか。

白族語：绍仪莫草斑，
中国語訳：绍仪莫草斑，

シャウイモツァウベン、

白族語：害买乌乌哭阿时，
中国語訳：为何大声乌乌哭。

どうして大声でボーボーと泣きますか。

白族語：绍仪莫草斑，
中国語訳：绍仪莫草斑，

シャウイモツァウベン、

白族語：充为古嫫孟撒样，
中国語訳：只因老母离去了，

老母が亡くなったからです。

白族語：充为古嫫孟撒样，
中国語訳：只因老母离去了，

老母が亡くなったからです。

白族語：绍仪莫草斑，
中国語訳：绍仪莫草斑，

シャウイモツァウベン、

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：古嫫夜也斑。
中国語訳：老母去地府。

老母は黄泉の国に行きました。

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

- 白族語：古嫗夜也斑。 老母は黄泉の国に行きました。
 中国語訳：老母去地府。
- 甲：
- 白族語：绍儀莫草斑， シャウイモツァウベン、
 中国語訳：绍儀莫草斑，
- 白族語：厄藻又岁心来白， 雪を飲むのは雪が白いからです。
 中国語訳：饮雪因为雪心白，
- 白族語：绍儀莫草斑， シャウイモツァウベン、
 中国語訳：绍儀莫草斑，
- 白族語：厄藻又岁心来白， 雪を飲むのは雪が白いからです。
 中国語訳：饮雪因为雪心白。
- 白族語：绍儀莫草斑， シャウイモツァウベン、
 中国語訳：绍儀莫草斑，
- 白族語：厄藻又绍绍来勾， 氷と霜を食べて、心は氷のように冷たく
 中国語訳：吃下冰霜心冰冷， くなりました。
- 白族語：厄藻又绍绍来勾， 氷と霜を食べて、心は氷のように冷たく
 中国語訳：吃下冰霜心冰冷， くなりました。
- 白族語：绍儀莫草斑， シャウイモツァウベン、
 中国語訳：绍儀莫草斑，
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
 中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：又止赤喏斑。 食べて病気にかかりました。
 中国語訳：吃到一身病。
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
 中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：又止赤喏斑。 食べて病気にかかりました。
 中国語訳：吃到一身病。
- 乙：
- 白族語：绍儀莫草斑， シャウイモツァウベン、
 中国語訳：绍儀莫草斑，

社会イノベーション研究

白族語 : 打打齐齐孟要额, 中国語訳 : 踏歌没完中途退,	踏歌が終わらないまま途中帰りました。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 打打齐齐孟要额, 中国語訳 : 踏歌没完中途退。	踏歌が終わらないまま途中帰りました。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 某充额候骂想通, 中国語訳 : 他要离开由他去,	彼が帰りたがったら、帰らせましょう。
白族語 : 某充额候骂想通, 中国語訳 : 他要离开由他去,	彼が帰りたがったら、帰らせましょう。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自孟孟何时。 中国語訳 : 咱有舍办法。	私には仕方がないです。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自孟孟何时。 中国語訳 : 咱有舍办法。	私には仕方がないです。
甲 : 白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 倒斑冷乃算阿时, 中国語訳 : 该治病时要治病,	病気になったら医者に見せるべきです。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

- 白族語 : 倒斑冷乃算阿时, 病気になったら医者に見せるべきです。
中国語訳 : 该治病时要治病。
- 白族語 : 绍仪莫草斑, シャウイモツァウベン、
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
- 白族語 : 厄利有心勾孟命, 私たちは彼女の命を救ってあげたいです
中国語訳 : 我们有心救她命, が。
- 白族語 : 厄利有心勾孟命, 私たちは彼女の命を救ってあげたいです
中国語訳 : 我们有心救她命, が。
- 白族語 : 绍仪莫草斑, シャウイモツァウベン、
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 自孟孟阿时。 手遅れになりました。
中国語訳 : 却无力回天。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 自孟孟阿时。 手遅れになりました。
中国語訳 : 却无力回天。
- 乙 :
白族語 : 绍仪莫草斑, シャウイモツァウベン、
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
- 白族語 : 大枣荔枝孟高额, 彼女に大きい棗とレイシを食べさせまし
中国語訳 : 大枣荔枝让她吃, した。
- 白族語 : 绍仪莫草斑, シャウイモツァウベン、
中国語訳 : 绍仪莫草斑,
- 白族語 : 大枣荔枝孟高额, 彼女に大きい棗とレイシを食べさせまし
中国語訳 : 大枣荔枝让她吃, した。
- 白族語 : 绍仪莫草斑, シャウイモツァウベン、
中国語訳 : 绍仪莫草斑,

社会イノベーション研究

白族語 : 白糖冰糖孟高结,
中国語訳 : 白糖冰糖也未断,

白砂糖と氷砂糖も食べ切れていません。

白族語 : 白糖冰糖孟高结,
中国語訳 : 白糖冰糖也未断,

白砂糖と氷砂糖も食べ切れていません。

白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,

シャウイモツァウベン、

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 自孟孟何时。
中国語訳 : 却没有作用。

でも、役に立ちません。

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 自孟孟何时。
中国語訳 : 却没有作用。

でも、役に立ちません。

甲 :

白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,

シャウイモツァウベン、

白族語 : 候乌买自孟极怪,
中国語訳 : 乌鸦叫唤不吉利,

からすが鳴くのは縁起が良くありません。

白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,

シャウイモツァウベン、

白族語 : 候乌买自孟极怪,
中国語訳 : 乌鸦叫唤不吉利,

からすが鳴くのは縁起が良くありません。

白族語 : 买气穷利买气俏,
中国語訳 : 鸦鸣预兆是什么,

からすが鳴くのは何の兆しですか。

白族語 : 买气穷利买气俏,
中国語訳 : 鸦鸣预兆是什么,

からすが鳴くのは何の兆しですか。

白族語 : 绍仪莫草斑,
中国語訳 : 绍仪莫草斑,

シャウイモツァウベン、

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓庭欠某斑。 中国語訳 : 坐下仔细听。	坐って注意深く聞きましょう。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 吓庭欠某斑。 中国語訳 : 坐下仔细听。	坐って注意深く聞きましょう。
乙 :	
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 打歌打犁(pia)自毛板, 中国語訳 : 踏歌踏到祖坟地,	先祖代々の墓まで踏歌をします。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 打歌打犁(pia)自毛板, 中国語訳 : 踏歌踏到祖坟地,	先祖代々の墓まで踏歌をします。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 打歌打犁(pia)盖买必, 中国語訳 : 踏歌踏到鸡鸣时,	雄鶏が鳴くまで踏歌をします。
白族語 : 打歌打犁(pia)盖买必, 中国語訳 : 踏歌踏到鸡鸣时,	雄鶏が鳴くまで踏歌をします。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 多吓某阿柏。 中国語訳 : 踏歌到明天。	夜が明けるまで踏歌をします。

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 多吓某阿柏。 中国語訳 : 踏歌到明天。	夜が明けるまで踏歌をします。
甲 : 白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 样要多吓某阿柏, 中国語訳 : 多陪亡灵坐一会,	もう少し亡霊を伴って座りましょう。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 样要多吓某阿柏, 中国語訳 : 多陪亡灵坐一会。	もう少し亡霊を伴って座りましょう。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 嫫孟为利样为骂, 中国語訳 : 阴间路上好孤单,	黄泉の国への途中はどれほど寂しいで しょう。
白族語 : 嫫孟为利样为骂, 中国語訳 : 阴间路上好孤单,	黄泉の国への途中はどれほど寂しいで しょう。
白族語 : 绍仪莫草斑, 中国語訳 : 绍仪莫草斑,	シャウイモツァウベン、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 仨约宋某板。 中国語訳 : 相约送一程。	暫く見送ることを約束します。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 仨约宋某板。 中国語訳 : 相约送一程。	暫く見送ることを約束します。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

乙：

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀⁴，

白族語：四季花开牡丹花， 四季に花が咲き、ボタンも咲きます。
中国語訳：四季花开牡丹花，

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀⁵，

白族語：四季花开牡丹花， 四季に花が咲き、ボタンも咲きます。
中国語訳：四季花开牡丹花。

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：打歌嘎佷(ni)要厄那， 踏歌をする兄弟は頑張ってください。
中国語訳：踏歌弟兄要加油，

白族語：打歌嘎佷(ni)要厄那， 踏歌をする兄弟は頑張ってください。
中国語訳：踏歌弟兄要加油，

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：劝那啊妙呀。 早めに退場することができません。
中国語訳：不能早退场。

白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：劝那啊妙呀。 早めに退場することができません。
中国語訳：不能早退场。

甲：

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

4 メロディーを変える言葉で，実際の意味はない。

5 メロディーを変える言葉で，実際の意味はない。

社会イノベーション研究

- 白族語 : 犁(pia)利味犁厄要呀,
中国語訳 : 还没到场就说走,
まだ出席していないのに、帰りますと言います。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 犁(pia)利味犁厄要呀,
中国語訳 : 还没到场就说走,
まだ出席していないのに、帰りますと言います。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 犁(pia)利味犁喏要厄,
中国語訳 : 刚一到场就提走,
着いたばかりなのに帰りたいと言います。
- 白族語 : 犁(pia)利味犁喏要厄,
中国語訳 : 刚一到场就提走,
着いたばかりなのに帰りたいと言います。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 冷牙接孟双。
中国語訳 : 这样如何讲。
そんなことはどのように言い出せますか。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 冷牙接孟双。
中国語訳 : 这样如何讲。
そんなことはどのように言い出せますか。
- 乙 :
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 开那双侯朝阳花,
中国語訳 : 摘你园中向日葵,
あなたの庭の中に植えた向日葵を摘み取りました。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

- 白族語：开那双侯朝阳光， あなたの庭の中に植えた向日葵を摘み
中国語訳：摘你园中向日葵。 取りました。
- 白族語：思比福来呀， シビフライヤ
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語：被那双侯四喜红， あなたの庭の中に植えた四季花を摘み
中国語訳：摘你园中四季花， 取りました。
- 白族語：被那双侯四喜红， あなたの庭の中に植えた四季花を摘み
中国語訳：摘你园中四季花， 取りました。
- 白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：再兹牡丹花。 またボタンの花も摘み取りました。
中国語訳：还有牡丹花。
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：再兹牡丹花。 またボタンの花も摘み取りました。
中国語訳：还有牡丹花。
- 甲：
白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語：恁嫫称啫牡丹花， お母さんはあなたをボタンに喩えます。
中国語訳：你妈将你比牡丹，
- 白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語：恁嫫称啫牡丹花， お母さんはあなたをボタンに喩えます。
中国語訳：你妈将你比牡丹，
- 白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

社会イノベーション研究

白族語 : 牡丹花利时留时,
中国語訳 : 是牡丹又怎么样,

ボタンだとしてもどうしますか。

白族語 : 牡丹花利时留时,
中国語訳 : 是牡丹又怎么样,

ボタンだとしてもどうしますか。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 额处撇大话。
中国語訳 : 别到处张扬。

あちこち言いふらすな。

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 额处撇大话。
中国語訳 : 别到处张扬。

あちこち言いふらすな。

乙 :

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 申申额处撇大话,
中国語訳 : 到处张扬有原因,

あちこち言いふらす理由があります。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 申申额处撇大话,
中国語訳 : 到处张扬有原因。

あちこち言いふらす理由があります。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ

白族語 : 从岗(sei)打歌孟处唱,
中国語訳 : 从小踏歌最优秀,

あなたは小さい時から踏歌が一番です。

白族語 : 从岗(sei)打歌孟处唱,
中国語訳 : 从小踏歌最优秀,

あなたは小さい時から踏歌が一番です。

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

白族語　：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語　：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語　：打兹砸箸把。 中国語訳：到处响当当。	どこでも有名です。
白族語　：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語　：打兹砸箸把。 中国語訳：到处响当当。	どこでも有名です。
甲： 白族語　：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語　：喏要公厄砸箸把， 中国語訳：你要和我砸竹杆 ⁶ ，	あなたは私と竹の竿を壊します。
白族語　：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語　：喏要公厄砸箸把， 中国語訳：你要和我砸竹杆。	あなたは私と竹の竿を壊します。
白族語　：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語　：喏要公厄恩令思， 中国語訳：要想与我顶犟牛，	いこじに私と勝負をしたいようです。
白族語　：喏要公厄恩令思， 中国語訳：要想与我顶犟牛，	いこじに私と勝負をしたいようです。
白族語　：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語　：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、

⁶ 挑発の様子。

社会イノベーション研究

白族語 : 公啍俏溜双。 中国語訳 : 跟你好商量。	あなたとよく相談します。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 公啍俏溜双。 中国語訳 : 跟你好商量。	あなたとよく相談します。
乙 : 白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 样充金花孟故乡, 中国語訳 : 金花故乡 ⁷ 就在此,	ここは金花の故郷です。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 样充金花孟故乡, 中国語訳 : 金花故乡就在此。	ここは金花の故郷です。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 五朵金花样难出, 中国語訳 : 五朵金花开咱乡,	五輪の金花は私たちの郷で咲いています。
白族語 : 五朵金花样难出, 中国語訳 : 五朵金花开咱乡,	五輪の金花は私たちの郷で咲いています。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 到处山茶花。 中国語訳 : 到处茶花开。	どこにも椿が咲いています。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

7 金花は映画『五輪の金花』の女主人公で、大理は金花の故郷だと言われている。

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

白族語：到处山茶花。 どこにも椿が咲いています。
中国語訳：到处茶花开。

甲：
白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

白族語：俏开故侯充永香、 皆永香に生まれた人です。
中国語訳：都是生在永乡人、

白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

白族語：俏开故侯充永香、 皆永香に生まれた人です。
中国語訳：都是生在永乡人、

白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

白族語：永香冷温某飞样、 永香の土地は私達を養育しています。
中国語訳：永香土地养育咱、

白族語：永香冷温某飞样、 永香の土地は私達を養育しています。
中国語訳：永香土地养育咱、

白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

白族語：容梯乎为容梯乎、 ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎、

白族語：可惜撇宝大。 残念ながら、急な坂です。
中国語訳：可惜是陡坡。

白族語：容梯乎为容梯乎、 ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎、

白族語：可惜撇宝大。 残念ながら、急な坂です。
中国語訳：可惜是陡坡。

乙：
白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

社会イノベーション研究

白族語 : 永香就是我故乡, 中国語訳 : 永香就是我故乡,	永香は私の故郷です。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 永香就是我故乡, 中国語訳 : 永香就是我故乡。	永香は私の故郷です。
白族語 : 八旺犁(pia)又额赶会, 中国語訳 : 八月时节牛马壮,	八月になると、牛や馬は丈夫です。
白族語 : 八旺犁(pia)又额赶会, 中国語訳 : 八月时节牛马壮,	八月になると、牛や馬は丈夫です。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 下扣赶八三。 中国語訳 : 下山赶八三 ⁸ 。	山を下りて八三の日に間に合うように、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 下扣赶八三。 中国語訳 : 下山赶八三。	山を下りて八三の日に間に合うようにし ます。
甲 : 白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 只义各肯啫公旺, 中国語訳 : 兄弟之间隔条河,	兄弟の間に川が流れています。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 只义各肯啫公旺, 中国語訳 : 兄弟之间隔条河。	兄弟の間に川が流れています。

⁸ 「八三」は毎年旧暦の八月三日で、雲竜県ではこの日に家畜市がある。

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

- 白族語　：思比福来呀，　　　　　　　シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語　：只义公侯打时衣，　　　　　私は船を漕いであなたを迎えに行きま
中国語訳：我划木船去接你，　　　　　す。
- 白族語　：只义公侯打时衣，　　　　　私は船を漕いであなたを迎えに行きま
中国語訳：我划木船去接你，　　　　　す。
- 白族語　：思比福来呀，　　　　　　　シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語　：容梯乎为容梯乎，　　　　　ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語　：时衣厄欠某。　　　　　　　木船で川を渡ります。
中国語訳：木船划过河。
- 白族語　：容梯乎为容梯乎，　　　　　ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語　：时衣厄欠某。　　　　　　　木船で川を渡ります。
中国語訳：木船划过河。
- 乙：
白族語　：思比福来呀，　　　　　　　シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語　：兹姐兹意隔各旺，　　　　　人情のある人は川の向こうにいます。
中国語訳：有情有义隔对岸，
- 白族語　：思比福来呀，　　　　　　　シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語　：兹姐兹意隔各旺，　　　　　人情のある人は川の向こうにいます。
中国語訳：有情有义隔对岸，
- 白族語　：思比福来呀，　　　　　　　シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，
- 白族語　：没姐没意兹各肯，　　　　　人情のない人は川辺にいます。
中国語訳：没情没意在河边，

社会イノベーション研究

白族語 : 没姐没意兹各肯,
中国語訳 : 没情没意在河边,

人情のない人は川辺にいます。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 各肯衣各旺。
中国語訳 : 相对河两边。

川の両側に離れています。

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 各肯衣各旺。
中国語訳 : 相对河两边。

川の両側に離れています。

甲 :

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 板众山兹绿恰恰,
中国語訳 : 白杨树叶绿油油,

モウハクヨウの葉は青いです。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 板众山兹绿恰恰,
中国語訳 : 白杨树叶绿油油。

モウハクヨウの葉は青いです。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 板众山喏为切斯,
中国語訳 : 白杨叶上写青字,

モウハクヨウの葉に青い字を書きます。

白族語 : 板众山喏为切斯,
中国語訳 : 白杨叶上写青字,

モウハクヨウの葉に青い字を書きます。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 背恁孟孟犁(pia)。
中国語訳 : 让你来解读。
あなたに解説してもらいたいです。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 背恁孟孟犁(pia)。
中国語訳 : 让你来解读。
あなたに解説してもらいたいです。
- 乙 :
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 孟喏为丁仨咪端,
中国語訳 : 白杨叶上写思念,
モウハクヨウの葉の上に偲びを書きま
す。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 孟喏为丁仨咪端,
中国語訳 : 白杨叶上写思念。
モウハクヨウの葉の上に偲びを書きま
す。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 孟喏为丁仨书心,
中国語訳 : 白杨叶上写伤心,
モウハクヨウの葉の上に悲しみを書き
ます。
- 白族語 : 孟喏为丁仨书心,
中国語訳 : 白杨叶上写伤心,
モウハクヨウの葉の上に悲しみを書き
ます。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 恁恁孟孟样。
中国語訳 : 解读给你听。
解説して聞かせます。

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 咪恁孟孟样。 中国語訳 : 解读给你听。	解説して聞かせます。
甲 : 白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 恁端猛咪咪倒端, 中国語訳 : 若不想你还想谁,	あなたを偲ばなければ、ほかにだれを偲びますか。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 恁端猛咪咪倒端, 中国語訳 : 若不想你还想谁。	あなたを偲ばなければ、ほかにだれを偲びますか。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 恁倒猛梯梯倒董, 中国語訳 : 常在外乡说起你,	常に他郷であなたのことを言います。
白族語 : 恁倒猛梯梯倒董, 中国語訳 : 常在外乡说起你,	常に他郷であなたのことを言います。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 攀买心骂端。 中国語訳 : 相忘不容易。	忘れるのは難しいです。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 攀买心骂端。 中国語訳 : 相忘不容易。	忘れるのは難しいです。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

乙：

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：阿啱利兹阿西犁(pia)。 毎日あなたが帰省することを待っています。
中国語訳：天天等你回老家，

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：阿啱利兹阿西犁(pia)。 毎日あなたが帰省することを待っています。
中国語訳：天天等你回老家，

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：各又恁啱没心肝， あなたは情け知らずなので、
中国語訳：就因为你没心肝，

白族語：各又恁啱没心肝， あなたは情け知らずなので、
中国語訳：就因为你没心肝，

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：拍买心岸端。 私たちを忘れました。
中国語訳：将我们忘记。

白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：拍买心岸端。 私たちを忘れました。
中国語訳：将我们忘记。

甲：

白族語：思比福来呀， シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀，

白族語：客夫气吓咪恁端， 二度とあなたを偲びたくないです。
中国語訳：再也不想思念你，

社会イノベーション研究

- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 客夫气吓咪恁端, 二度とあなたを偲びたくないです。
中国語訳 : 再也不想思念你。
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 从尙(sei)啍自没姐侯, 小さいときからあなたは情け知らずで
中国語訳 : 从小你是无情汉, す。
- 白族語 : 从尙(sei)啍自没姐侯, 小さいときからあなたは情け知らずで
中国語訳 : 从小你是无情汉, す。
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 匡顶咪恁端。 犬だけあなたを懐かします。
中国語訳 : 狗才想念你。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 匡顶咪恁端。 犬だけあなたを懐かします。
中国語訳 : 狗才想念你。
- 乙 :
白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 切害旭夫窝掣(pia) からりと晴れている日に雨が降ります。
中国語訳 : 大晴天里雨下到,
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 切害旭夫窝掣(pia) からりと晴れている日に雨が降ります。
中国語訳 : 大晴天里雨下到,

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：切害旭旭夫窝又，
中国語訳：晴空突变下大雨，
晴れた空は急に変わって、大雨が降りません。
- 白族語：切害旭旭夫窝又，
中国語訳：晴空突变下大雨，
晴れた空は急に変わって、大雨が降りません。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：开岸亥苗愁。
中国語訳：将我淋透心。
私の心は雨にびっしょりぬれました。
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：开岸亥苗愁。
中国語訳：将我淋透心。
私の心は雨にびっしょりぬれました。
- 甲：
白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：恁许厄们负了亚，
中国語訳：你说栽完秧就回，
あなたは田植えが終わったら帰ると言いました。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：恁许厄们负了亚，
中国語訳：你说栽完秧就回，
あなたは田植えが終わったら帰ると言いました。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：几负了利没亚又，
中国語訳：秧已栽毕没回来，
田植えが終わったのに、帰っていません。

社会イノベーション研究

白族語 : 几负了利没亚又,
中国語訳 : 秧已栽毕没回来,

田植えが終わったのに、帰っていません。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 恁使我亥明。
中国語訳 : 让我空等待。

私は無駄に待たされました。

白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,

ロンティフウェロンティフ、

白族語 : 恁使我亥明。
中国語訳 : 让我空等待。

私は無駄に待たされました。

乙 :

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 高梯思书只仁爽,
中国語訳 : 哥妹上学共三年⁹,

兄と妹は3年共に学校で勉強していました。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 高梯思书只仁爽,
中国語訳 : 哥妹上学共三年。

兄と妹は3年共に学校で勉強していました。

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

白族語 : 仁爽老利时溜时,
中国語訳 : 同窗三年又如何,

3年の同窓なのにどうしますか?

白族語 : 仁爽老利时溜时,
中国語訳 : 同窗三年又如何,

3年の同窓なのにどうしますか?

白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,

シビフライヤ、

⁹ ここから梁山伯と祝英台の物語を借りて話す。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 直董唵仁双。
中国語訳 : 真话不相言。
本音を吐きませんでした。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 直董唵仁双。
中国語訳 : 真话不相言。
本音を吐きませんでした。
- 甲 :
白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 打必兹格料期旺,
中国語訳 : 放下扁担面对你,
天秤棒を下ろしてあなたに直面します。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 打必兹格料期旺,
中国語訳 : 放下扁担面对你。
天秤棒を下ろしてあなたに直面します。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 格喏虚盖气轰某,
中国語訳 : 中间不再放碗水¹⁰,
二人の間に1碗の水をこれから置きません。
- 白族語 : 格喏虚盖气轰某,
中国語訳 : 中间不再放碗水,
二人の間に1碗の水をこれから置きません。
- 白族語 : 思比福来呀,
中国語訳 : 思比福来呀,
シビフライヤ、
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 直止嘎仁双。
真相を告げました。

¹⁰ 梁山伯と祝英台がいっしょに勉強している時、共寝をしていたと言われている。祝英台は自分が女性だということが見抜かれないために、眠る時二人の間に1碗の水を置いたという。

社会イノベーション研究

中国語訳：真话来相诉。

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：直止嘎仁双。
中国語訳：真话来相诉。

真相を告げました。

乙：

白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，

シビフライヤ、

白族語：高梯孟虚打伙花，
中国語訳：哥妹共用一砚台，

兄と妹は共に一面の硯を使います。

白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，

シビフライヤ、

白族語：高梯孟虚打伙花，
中国語訳：哥妹共用一砚台。

兄と妹は共に一面の硯を使います。

白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，

シビフライヤ、

白族語：高弟直子打伙仲，
中国語訳：一张书桌双双坐，

二人は机を共にします。

白族語：高弟直子打伙仲，
中国語訳：一张书桌双双坐，

二人は机を共にします。

白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，

シビフライヤ、

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：直董样仁双。
中国語訳：真情互倾诉。

互いに胸に秘めた思いを告げます。

白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：直董样仁双。
中国語訳：真情互倾诉。

互いに胸に秘めた思いを告げます。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

甲：

白族語：思比福来呀，

シビフライヤ、

中国語訳：思比福来呀，

白族語：各啻阵姐嘎仁双，

あなたと互いに胸に秘めた思いを告げます。

中国語訳：与你真情相倾诉，

白族語：思比福来呀，

シビフライヤ、

中国語訳：思比福来呀，

白族語：各啻阵姐嘎仁双，

あなたと互いに胸に秘めた思いを告げます。

中国語訳：与你真情相倾诉。

白族語：仨岁顾孟啻共我，

同学三年後別れてしまいます。

中国語訳：同窗三年相别离，

白族語：仨岁顾孟啻共我，

同学三年後別れてしまいます。

中国語訳：同窗三年相别离，

白族語：思比福来呀，

シビフライヤ、

中国語訳：思比福来呀，

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：只只咪恁端。

常にあなたを恋い慕っています。

中国語訳：时时思念你。

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：只只咪恁端。

常にあなたを恋い慕っています。

中国語訳：时时思念你。

乙：

白族語：思比福来呀，

シビフライヤ、

中国語訳：思比福来呀，

白族語：骂利顺口打哇哇，

ほかの人は相槌を打ちます。

中国語訳：人家顺口来答腔，

白族語：思比福来呀，

シビフライヤ、

中国語訳：思比福来呀，

社会イノベーション研究

白族語 : 骂利顺口打哇哇, 中国語訳 : 人家顺口来答腔。	ほかの人は相槌を打ちます。
白族語 : 厄利顺口仁又书, 中国語訳 : 咱也顺口接话头,	私たちも話題を拾って続けましょう。
白族語 : 厄利顺口仁又书, 中国語訳 : 咱也顺口接话头,	私たちも話題を拾って続けましょう。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 各啫嘎干将。 中国語訳 : 和你相应答。	あなたに答え続けます。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 各啫嘎干将。 中国語訳 : 和你相应答。	あなたに答え続けます。
甲 : 白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 打歌大兹装笑话, 中国語訳 : 踏歌好比说笑话,	踏歌をすることは冗談を言うことによく似ています。
白族語 : 打歌大兹装笑话, 中国語訳 : 踏歌好比说笑话。	踏歌をすることは冗談を言うことによく似ています。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 各啫阿夕啫直赤, 中国語訳 : 与你东腔又西调,	あなたと何でも歌います。
白族語 : 各啫阿夕啫直赤, 中国語訳 : 与你东腔又西调,	あなたと何でも歌います。

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：各啍唱嘎将。
中国語訳：与你唱几段。
あなたといくつかの歌を歌いましょう。
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：各啍唱嘎将。
中国語訳：与你唱几段。
あなたといくつかの歌を歌いましょう。
- 乙：
白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：突席样突咬骨褂，
中国語訳：砍柴要砍松枝丫，
柴として松の小枝を切ったほうがいいです。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：突席样突咬骨褂，
中国語訳：砍柴要砍松枝丫。
柴として松の小枝を切ったほうがいいです。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：衣答利以孟边又，
中国語訳：砍刀刚刚才磨快，
刀はちょうど今鋭く磨いたばかりです。
- 白族語：衣答利以孟边又，
中国語訳：砍刀刚刚才磨快，
刀はちょうど今鋭く磨いたばかりです。
- 白族語：思比福来呀，
中国語訳：思比福来呀，
シビフライヤ、
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、

社会イノベーション研究

白族語 : 阿达飘高光。 中国語訳 : 一刀断两枝。	一回切ったら2本の枝が折れます。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿达飘高光。 中国語訳 : 一刀断两枝。	一回切ったら2本の枝が折れます。
甲 : 白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 尙(sei)梯要期倒笑话, 中国語訳 : 小弟你在耍滑稽,	あなたは面白いことを歌いました。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 尙(sei)梯要期倒笑话, 中国語訳 : 小弟你在耍滑稽,	あなたは面白いことを歌いました。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 啫兹大自五孙歌, 中国語訳 : 好比猴子在撒欢,	猿が生き生きするようです。
白族語 : 啫兹大自五孙歌, 中国語訳 : 好比猴子在撒欢,	猿が生き生きするようです。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 使我嫂滑稽。 中国語訳 : 让我笑哈哈。	私を笑わせました。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

- 白族語：使我嫂滑哈。 私を笑わせました。
中国語訳：让我笑哈哈。
- 乙：
- 白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、
- 白族語：豪东来舍得来光、 家の後ろに栗の葉は栗の枝から落ちまし
中国語訳：屋后栗叶打栗枝、 た。
- 白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、
- 白族語：豪东来舍得来光、 家の後ろに栗の葉は栗の枝から落ちまし
中国語訳：屋后栗叶打栗枝。 た。
- 白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、
- 白族語：来舍得端孟故孟、 栗の葉は栗の木の下に打ち落とされました。
中国語訳：栗叶打掉栗树下、
- 白族語：来舍得端孟故孟、 栗の葉は栗の木の下に打ち落とされました。
中国語訳：栗叶打掉栗树下、
- 白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、
- 白族語：容梯乎为容梯乎、 ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎、
- 白族語：得止孟光村。 粉末に打ち落とされました。
中国語訳：打成粉和沫。
- 白族語：容梯乎为容梯乎、 ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎、
- 白族語：得止孟光村。 粉末に打ち落とされました。
中国語訳：打成粉和沫。
- 甲：
- 白族語：思比福来呀、 シビフライヤ、
中国語訳：思比福来呀、

社会イノベーション研究

白族語 : 歌嫖苏垒歌打三, 中国語訳 : 缺了歌师不踏歌,	歌師がいなければ踏歌をしません。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 歌嫖苏垒歌打三, 中国語訳 : 缺了歌师不踏歌。	歌師がいなければ踏歌をしません。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 打歌吓定骂嘎位, 中国語訳 : 踏歌场上人很多,	踏歌場に人は多くいます。
白族語 : 打歌吓定骂嘎位, 中国語訳 : 踏歌场上人很多,	踏歌場に人は多くいます。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 打止阿香香。 中国語訳 : 踏歌踏不完。	踏歌は歌い切れません。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 打止阿香香。 中国語訳 : 踏歌踏不完。	踏歌は歌い切れません。
乙 :	
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 爱那夜利爱那(bia), 中国語訳 : 爱你钱来想你财,	あなたのお金がほしいです。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

- 白族語 : 爱那夜利爱那(bia), あなたのお金がほしいです。
中国語訳 : 爱你钱来想你财。
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 爱那双恒四几红, あなたの庭に植えた四季花が好きです。
中国語訳 : 爱你园中四季花,
- 白族語 : 爱那双恒四几红, あなたの庭に植えた四季花が好きです。
中国語訳 : 爱你园中四季花,
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 双恒牡丹花。 庭に植えたボタン (の花が好きです)。
中国語訳 : 园中牡丹花。
- 白族語 : 容梯乎为容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,
- 白族語 : 双恒牡丹花。 庭に植えたボタン (の花が好きです)。
中国語訳 : 园中牡丹花。
- 甲 :
白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 爱那夜啁爱那(bia), あなたのお金がほしいです。
中国語訳 : 爱你钱来想你财,
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,
- 白族語 : 爱那夜啁爱那(bia), あなたのお金がほしいです。
中国語訳 : 爱你钱来想你财。
- 白族語 : 思比福来呀, シビフライヤ、
中国語訳 : 思比福来呀,

社会イノベーション研究

白族語 : 爱啫额处兹仁义, 中国語訳 : 爱你重情有仁义,	情を重んじ、仁義のあるあなたが好きです。
白族語 : 爱啫额处兹仁义, 中国語訳 : 爱你重情有仁义,	情を重んじ、仁義のあるあなたが好きです。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 年纪利相当。 中国語訳 : 年齢也般配。	年齢も釣り合います。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 年纪利相当。 中国語訳 : 年齢也般配。	年齢も釣り合います。
乙 :	
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 我利古拉库止怕, 中国語訳 : 我已老得掉牙齿,	私は年を取って、歯も落ちました。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 我利古拉库止怕, 中国語訳 : 我已老得掉牙齿。	私は年を取って、歯も落ちました。
白族語 : 思比福来呀, 中国語訳 : 思比福来呀,	シビフライヤ、
白族語 : 爱那利兹夜双岗(sei), 中国語訳 : 你却年轻好风华,	一方、あなたは若い年盛りです。
白族語 : 爱那利兹夜双岗(sei), 中国語訳 : 你却年轻好风华,	一方、あなたは若い年盛りです。

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

白族語：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語：额处笑哈哈。 中国語訳：生龙又活虎。	活気横溢です。
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語：额处笑哈哈。 中国語訳：生龙又活虎。	活気横溢です。
甲： 白族語：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語：古拉汉啫亥思华， 中国語訳：年高只要身体壮，	年を取っても、体が丈夫ならいいです。
白族語：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語：古拉汉啫亥思华， 中国語訳：年高只要身体壮。	年を取っても、体が丈夫ならいいです。
白族語：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語：齿怕利库庸比工， 中国語訳：尽管缺齿又耳聋，	歯が欠けて耳も不自由だけど、
白族語：齿怕利库庸比工， 中国語訳：尽管缺齿又耳聋，	歯が欠けて耳も不自由だけど、
白族語：思比福来呀， 中国語訳：思比福来呀，	シビフライヤ、
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、

社会イノベーション研究

白族語 : 刚啻又四方。 中国語訳 : 照吃百家饭。	相変わらず楽しく過ごせます。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 刚啻又四方。 中国語訳 : 照吃百家饭。	相変わらず楽しく過ごせます。
乙: 白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改 ¹¹ ,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 我莽仁岁嫫别我, 中国語訳 : 我刚三岁妈去世,	私は三歳の時、母が亡くなりました。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 我莽仁岁嫫别我, 中国語訳 : 我刚三岁妈去世。	私は三歳の時、母が亡くなりました。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 我莽细岁整嫫董, 中国語訳 : 刚满四岁问娘讯,	四歳の時母のことを聞いてみたら、
白族語 : 我莽细岁整嫫董, 中国語訳 : 刚满四岁问娘讯,	四歳の時母のことを聞いてみたら、
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 嫫兹翁永白。 中国語訳 : 娘在阎王府。	母が閻魔殿にいると教えてくれました。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

¹¹ メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

- 白族語：嬢茲翁永白。 母が閻魔殿にいると教えてくれました。
中国語訳：娘在阎王府。
- 甲：
白族語：刀绍班完改， ダウシャウベェンワンカイ、
中国語訳：刀绍班完改，
- 白族語：赤喏衣没啊倒切， 着る服がなくて、誰が可愛がってくれま
中国語訳：身上无衣谁人怜， すか。
- 白族語：刀绍班完改， ダウシャウベェンワンカイ、
中国語訳：刀绍班完改，
- 白族語：赤喏衣没啊倒切， 着る服がなくて、誰が可愛がってくれま
中国語訳：身上无衣谁人怜， すか。
- 白族語：刀绍班完改， ダウシャウベェンワンカイ、
中国語訳：刀绍班完改，
- 白族語：故喏矣没啊倒沾， 足に履く靴がなくて、誰も聞いてくれま
中国語訳：脚上无鞋没人问， せん。
- 白族語：故喏矣没啊倒沾， 足に履く靴がなくて、誰も聞いてくれま
中国語訳：脚上无鞋没人问， せん。
- 白族語：刀绍班完改， ダウシャウベェンワンカイ、
中国語訳：刀绍班完改，
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：咪以轰观观。 涙の目で人間界を見えています。
中国語訳：泪眼看人间。
- 白族語：容梯乎为容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
- 白族語：咪以轰观观。 涙の目で人間界を見えています。
中国語訳：泪眼看人间。
- 乙：
白族語：刀绍班完改， ダウシャウベェンワンカイ、
中国語訳：刀绍班完改，

社会イノベーション研究

白族語 : 喏利吭观我吭观, 中国語訳 : 你成孤儿我孤儿,	あなたも私も孤児になりました。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 喏利吭观我吭观, 中国語訳 : 你成孤儿我孤儿。	あなたも私も孤児になりました。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 各观子衣各观因, 中国語訳 : 都是孤儿与孤女,	二人とも孤児です。
白族語 : 各观子衣各观因, 中国語訳 : 都是孤儿与孤女,	二人とも孤児です。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 咪以轰观观。 中国語訳 : 泪眼看人间。	涙の目で人間界を見えています。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 咪以轰观观。 中国語訳 : 泪眼看人间。	涙の目で人間界を見えています。
甲 : 白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 宗利各观买各观, 中国語訳 : 人人早晚都落孤,	誰も早かれ遅かれ孤児になります。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、

雲南省大理白族の葬送歌唱（5）

- 白族語：宗利各观买各观，
中国語訳：人人早晚都落孤。
誰も早かれ遅かれ孤児になります。
- 白族語：刀绍班完改，
中国語訳：刀绍班完改，
ダウシャウベェンワンカイ、
- 白族語：各观子夜各观因，
中国語訳：一样孤儿又孤女，
同じく孤児です。
- 白族語：各观子夜各观因，
中国語訳：一样孤儿又孤女，
同じく孤児です。
- 白族語：刀绍班完改，
中国語訳：刀绍班完改，
ダウシャウベェンワンカイ、
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：咪以轰观观。
中国語訳：泪眼看人间。
涙の目で人間界を見ています。
- 白族語：容梯乎为容梯乎，
中国語訳：容梯乎为容梯乎，
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語：咪以轰观观。
中国語訳：泪眼看人间。
涙の目で人間界を見ています。
- 乙：
白族語：刀绍班完改，
中国語訳：刀绍班完改，
ダウシャウベェンワンカイ、
- 白族語：使岸咪以轰观观，
中国語訳：为何泪眼对人间，
どうして涙の目で人間界を見ているか。
- 白族語：刀绍班完改，
中国語訳：刀绍班完改，
ダウシャウベェンワンカイ、
- 白族語：使岸咪以轰观观，
中国語訳：为何泪眼对人间。
どうして涙の目で人間界を見ているか。
- 白族語：刀绍班完改，
中国語訳：刀绍班完改，
ダウシャウベェンワンカイ、

社会イノベーション研究

白族語 : 爹嫫冷伙没良心, 中国語訳 : 世间父母太狠心,	世の中の両親は思い切って (あの世に行きますから)。
白族語 : 爹嫫冷伙没良心, 中国語訳 : 世间父母太狠心,	世の中の両親は思い切って (あの世に行きますから)。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 爹嫫没处安。 中国語訳 : 踪影无处寻。	その姿はどこにも見つかりません。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 爹嫫没处安。 中国語訳 : 踪影无处寻。	その姿はどこにも見つかりません。
甲 : 白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 宗利各观买各观, 中国語訳 : 人人早晚都落孤,	誰も早かれ遅かれ孤児になります。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 宗利各观买各观, 中国語訳 : 人人早晚都落孤。	誰も早かれ遅かれ孤児になります。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 恩定书佷(ni)答书名 中国語訳 : 读书之人有功名,	知識人には功績と名誉があります。
白族語 : 恩定书佷(ni)答书名 中国語訳 : 读书之人有功名,	知識人には功績と名誉があります。

雲南省大理白族の葬送歌唱（５）

白族語：刀绍班完改， 中国語訳：刀绍班完改，	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語：恩度汗牛马。 中国語訳：文盲没地位。	文盲には地位がないです。
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語：恩度汗牛马。 中国語訳：文盲没地位。	文盲には地位がないです。
乙：	
白族語：刀绍班完改， 中国語訳：刀绍班完改，	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語：盖被搭坑嘎乃乃， 中国語訳：托起酒碗祭母灵，	お酒入れの茶碗を上げて母の魂を弔いま す。
白族語：刀绍班完改， 中国語訳：刀绍班完改，	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語：盖被搭坑嘎乃乃， 中国語訳：托起酒碗祭母灵。	お酒入れの茶碗を上げて母の魂を弔いま す。
白族語：孝刚改肯嘎拜拜， 中国語訳：点起青香拜灵堂，	線香に火をつけて柩の安置部屋で礼拝し ます。
白族語：孝刚改肯嘎拜拜， 中国語訳：点起青香拜灵堂，	線香に火をつけて柩の安置部屋で礼拝し ます。
白族語：刀绍班完改， 中国語訳：刀绍班完改，	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語：容梯乎为容梯乎， 中国語訳：容梯乎为容梯乎，	ロンティフウェロンティフ、
白族語：咪以重着壁。 中国語訳：热泪如雨洒。	涙は雨が降るようにこぼれます。

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 咪以重着壁。 中国語訳 : 热泪如雨洒。	涙は雨が降るようにこぼれます。
甲 : 白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 手搬恁喏嘎恁鳖, 中国語訳 : 手搭你肩细问候,	手をあなたの肩に掛けて、細かく聞きます。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 手搬恁喏嘎恁鳖, 中国語訳 : 手搭你肩细问候。	手をあなたの肩に掛けて、細かく聞きます。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 鳖喏亥时咪亥时, 中国語訳 : 问你身体健康否,	お元気かどうかを聞きます。
白族語 : 鳖喏亥时咪亥时, 中国語訳 : 问你身体健康否,	お元気かどうかを聞きます。
白族語 : 刀绍班完改, 中国語訳 : 刀绍班完改,	ダウシャウベェンワンカイ、
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 席科匡空结。 中国語訳 : 心胸要放宽。	気を大きくしてください。
白族語 : 容梯乎为容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎为容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 席科匡空结。 中国語訳 : 心胸要放宽。	気を大きくしてください。

雲南省大理白族の葬送歌唱(5)

乙：

白族語：刀绍班完改，

ダウシャウベェンワンカイ、

中国語訳：刀绍班完改，

白族語：手开手喏嘎喏憋，

手を繋いで、細かくあなたに聞きます。

中国語訳：牵着手来细问你，

白族語：刀绍班完改，

ダウシャウベェンワンカイ、

中国語訳：刀绍班完改，

白族語：手开手喏嘎喏憋，

手を繋いで、細かくあなたに聞きます。

中国語訳：牵着手来细问你。

白族語：刀绍班完改，

ダウシャウベェンワンカイ、

中国語訳：刀绍班完改，

白族語：憋盯喏利主烤烟，

今年のタバコは豊作だそうです。

中国語訳：听说今年烤烟好，

白族語：憋盯喏利主烤烟，

今年のタバコは豊作だそうです。

中国語訳：听说今年烤烟好，

白族語：刀绍班完改，

ダウシャウベェンワンカイ、

中国語訳：刀绍班完改，

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：烤烟该良结。

タバコは高い値段で売られています。

中国語訳：烟价卖得高。

白族語：容梯乎为容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎为容梯乎，

白族語：烤烟该良结。

タバコは高い値段で売られています。

中国語訳：烟价卖得高。